**Силабус навчальної дисципліни**

**«Основи синхронного перекладу»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»**

**Освітня програма «Переклад»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (магістерський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна обов’зкового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** | ІІ (другий) |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 4 кредити/120 год. |
| **Мова викладання** | Англійська/Українська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є основні теоретично-практичні форми синхронного перекладу. |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | Курс спрямований на розвиток у студентів практичних навичок усного перекладу у синхронному форматі з включенням двомовного компонента, та здатності відчувати мову, влучно підбираючи найкращі відповідники мови перекладу, та вивчення особливостей та механізмів теорії та практики перекладу. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** | Застосовувати набуті знання на практиці, використовувати у перекладацькій та/або суміжній фаховій діяльності.  Курс практичних занять має мету ознайомити студентів з основами усного перекладу у форматі синхронної передачі інформації та швидкому аналізу мови на граматичному та лексичному рівні з чітким відокремленням стилів, та формувати в них:   * сприймати україномовний та англомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; * застосовувати методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача (слухача) шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць); * знайомство з теоретичними положеннями дисципліни, основними проблемами теоретичного дослідження у даній сфері; * аналіз загальних вимог щодо редагування перекладу текстів різних функціональних стилів; * вироблення вміння проводити перекладацький аналіз і обирати загальну редакторську стратегію;   ефективно застосовувати різноманітні прийоми впливу на співрозмовників. |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** | - Розуміти основні набуті знання у подальшій трудовій діяльності, в різних життєвих ситуаціях, вміння переконливо відстоювати свої принципи та аргументовано їх відстоювати. |
| **Навчальна логістика** | Зміст дисципліни:  Змістовий модуль 1: Прийоми синхронного перекладу:  **Тема 1** Компрессія та компенсаціі.  **Тема 2** Конкретизація та генералізація.  **Тема 3** Прийоми синхронного перекладу.  **Тема 4** Транскрипція та озвучування  **Змістовий модуль 2: Синхронний переклад під час заходів різних видів.**  **Тема 5** Особливості усного перекладу в порівнянні з письмовим.  **Тема 6** Послідовний переклад під час переговорів та нарад. Синхронний варіант.  **Тема 7** Особливості синхронного перекладу на державному рівні установ.  Види занять: лекції, практичні.  Методи навчання: навчальна дискусія, застосування диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю.  Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Фахове володіння іноземною мовою, знання з граматики та стилістики, загальні та фахові знання, отримані на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти. |
| **Пореквізити** | Навички з основ синхронного перекладу можуть бути використані під час написання магістерської роботи, а також набуті знання застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Наукова бібліотека Університету «Україна»  1. Скрильник С.В. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу. Частина 1. / С.В. Скрильник // Навч. пос. – К.: Логос, 2015. – 216 с.  2. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски) / С.Є. Максимов// : Навч. пос. [2-е вид., виправлене та доповнене]. — К. : Ленвіт, 2007. — 416 с.  3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 152 с. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія теоретичного навчання, ноутбуки. |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | Залік, практичні завдання. |
| **Кафедра** | Української мови та літератури, іноземних мов і перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |
| **Викладач** | Коромисел Микола Володимирович  Посада: ст. викладач  E-mail: nicolas.primero@ukr.net  Робоче місце: (ІІІ кор.) 506 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання англійською та українською мовою. |
| **Лінк на дисципліну** | Посилання на розроблений електронний курс Moodle  **https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=14382** |